

TEMA 2. CARACTERIZACIÓN DEL ESPAÑOL PATRIMONIAL EN LOS ESTADOS UNIDOS

El componente español de España

- la historia social del español patrimonial muestra que en Nuevo México hubo españoles usuarios de una modalidad castellana que dejaron allá su forma de hablar.
- otros elementos posteriores => los usos lingüísticos de los españoles que no fueron castellanos, sino andaluces o canarios, o la modalidad de los nacidos ya en tierras americanas.
- los factores sociales: la lejanía, la marginalidad del territorio y la organización social, basada en el control ejercido por las familias oriundas de España;
- todos estos elementos en conjunto favorecieron la conservación de los componentes lingüísticos más tradicionales.

El componente criollo

- elementos característicos del español de América, esp. mexicano y centroamericano (léxico, gramática, fonética); sin hacer referencia a la influencia de la inmigración mexicana del s. XX.

El componente indígena

- coexistencia social: difusión del español entre los indios más cercanos
- transferencia de elementos de una lengua a otra (indigenismos tempranos); de origen nahua, pero también de otras lenguas, como el comanche.

El componente inglés

- contacto intenso con el inglés sobre todo después de 1848 (Tratado de Guadalupe Hidalgo) y la llegada masiva de los colonos angloparlantes gracias a la apertura de las vías comerciales y la fiebre de oro;
- aparece también en los textos periodísticos del español surgidos en la época, incluso en textos literarios.

- en diversos campos léxicos: cuerpo humano, vestuario, la casa, la familia y la salud, el mundo espiritual, juegos y diversiones, profesiones y oficios, enseñanza, accidentes geográficos, agricultura, animales y ganadería.

Nuevo México, Colorado, Arizona

- La variante patrimonial de allí refleja rasgos lingüísticos de viejo cuño.
- *fonética*: una *-e* paragógica (*bebere* ‘beber’, *papele* ‘papel’); extendido es el carácter muy abierto de la *y* (*hueia* ‘huella’, *raia* ‘raya’, *maio* ‘mayo’) y su desaparición en contacto con *e* o *i* (*tortía* ‘tortilla’, *cabeo* ‘cabello’, *anío* ‘anillo’); aspiración de la *f-* [húmo, herbír, hilár, hedér, hóyo, ahumár]; diptongaciones vulgares [páis, paráiso].
- *morfología*: arcaísmos (*vide* ‘vi’, *vido* ‘vio’, *truje* ‘traje’, *trujistes* ‘trajiste’); formas hoy consideradas vulgares o populares (*hablates* ‘hablaste’, *vivites* ‘viviste’, *puédanos* ‘podamos’, *véngamos* ‘vengamos’, *quedrè* ‘querrè’, *traíba* ‘traía’).
- *léxico*: dialectalismos (*lagaña*, *párpapo*, *molacho* ‘desdentado’); voces tradicionalmente compartidas con México (*cachetazo*, *chueco* ‘torcido, patiestevado’, *halar* ‘arrastrar’), incluidos los indigenismos (*guaraches* ‘sandalias’, *milpa* ‘maizal’, *zopilote*); indigenismos de la zona (*zacate* ‘césped’, *zoquete* ‘barro’, *mitote* ‘chisme’, *chimajá* ‘perejil’), curiosamente, en muchos de estos préstamos se mantiene una pronunciación cercana a la de la lengua original; anglicismos han llegado a ser muy frecuentes, sobre todo después de 1912 (*torque* ‘pavo’, *baquiar* ‘retroceder’, *troca* ‘camión’, *sinc* ‘fregadero’, *choque* ‘tiza’).

Texas

- modalidad fronteriza constituida fundamentalmente por elementos importados desde la región central de México, esp. desde su independencia.
- *fonética*: rasgos fonéticos conservadores (mantenimiento de la labiodental *v*), junto a otros más innovadores (debilitamiento de la *y* intervocálica, p. ej. *gáina* ‘gallina’, o la *rr* asibilada).

El consonantismo es conservador, en la línea del español mexicano y novomexicano (*doctor*, *aritmética*, *defecto*).

Vinculación con las hablas castellanas: se mantiene con cierta firmeza el uso de la interdental [θ], más que en NMex o Colorado, si no en una oposición sólida con /s/, sí al menos con una frecuencia que recuerda lo que pudo ser una distinción estable en el pasado. Alvar encuentra [θ] en casi todos los puntos encuestados en Texas.

- **léxico**: usos tradicionales del español que se han adaptado a la designación de objetos en la vida actual (*arrear* ‘conducir’, *manea* ‘freno’, *manear* ‘frenar’, *rueda* ‘volante’); también hay nahuatlismos léxico, como en NMex (*popote* ‘pajita’, *elote* ‘mazorca tierna’, *sacate* ‘hiedra’); anglicismos (*sut* ‘traje’, *panti* ‘bragas’, *choc* ‘tiza’, *octopus* ‘pulpo’).
- La variedad *adaeseña* (más vinculada históricamente a Texas que a Luisiana): yeísmo (*yorona* ‘llorona’, *cabeyo* ‘cabello’); seseo (*dise* ‘dice’, *duse* ‘dulce’); pérdida de consonantes sonoras intervocálicas (*mieo* ‘miedo’) ~ como en otras hablas americanas.
Arcaísmos documentados en otros ámbitos hispánicos (*asina* ‘así’, *prieto* ‘negro’, *mesmo* ‘mismo’, etc.); formas habituales en Andalucía o en Canarias (*paloma* ‘mariposa’, *camarón* ‘cangrejo de agua dulce’, *borrego* ‘oveja’, etc.); voces de origen nahua (*camote* ‘batata’, *cuate* ‘gemelo’, *jicote* ‘avispa’, *ojolote* ‘buitre’, *tapanco* ‘desván’, *tecolote* ‘búho’); y voces de origen francés (*clepes* ‘pan frito’, *flambó* ‘cazuela con fuego’, *grega* ‘tetera’, *pasaportú* ‘sierra’, etc.).

Luisiana

- un español de origen canario que, con las influencias lingüísticas lógicas de su entorno, se ha mantenido durante décadas unas pautas reconocibles.
- El *isleño*: un español de perfil canario, al que se han incorporado elementos de origen americano, francés e inglés.
- **fonética**: de origen canario; cierre de -o final, velarización de -n final, articulación canaria de *ch* o desnazalización ante aspirada (*naraha* ‘naranja’, *sahita* ‘zanjita’).
- **morfología**: tb. influencia canaria; diminutivos sin infijo (*piesito* ‘piececito’, *lechita* ‘lechecita’), terminación verbal -nos por -mos (*estábano* ‘estábamos’, *véngano* ‘vengamos’);
- **léxico**: de procedencia canaria; *gago* ‘tartamudo’, *frangoyo* ‘muchas cosas juntas’, *andoriña* ‘golondrina’, *beletén* ‘calostro’, *gofio* o *botarate* ‘manirroto’, etc.).
[Alvar pudo aplicar con los isleños el mismo cuestionario léxico utilizado para elaborar el *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias (ALEICan, 1975-78)*
Notables aportaciones del español de Hispanoamérica (*tafia* ‘licor de caña de azúcar’, *jaiba* ‘cangrejo de mar’), de portugués (*ensiña* ‘árbol’, *morianga* ‘fresa’, *sollado* ‘suelo’), del francés (*casquete* ‘hacha’, *creyón* ‘lápiz’, *frubir* ‘frotar’), y arcaísmos hispánicos (*estiseras* ‘tijeras’, *melesina* ‘medicina’, *buruca* ‘ruido’, etc.).

- El *bruli*: una variedad del español isleño; bastante aislada => incorporación masiva de palabras y elementos fónicos del francés *cajun* o francés de la Luisiana.
- rasgos lingüísticos innovadores (característicos de las hablas canarias): el seseo, la pérdida de consonantes en posición final (*partí* ‘partir’, *curá* ‘curar’, *to lo santo* ‘todos los santos’), la pérdida de sonoras entre vocales (*pueo* ‘puedo’, *resao* ‘rezado’) o el yeísmo.
- Los arcaísmos y dialectalismos fónicos y morfológicos (*yuva* ‘ayuda’, *vaiga* ‘vaya’), como tampoco los léxicos (*mercá* ‘mercar’, *melesina* ‘medicina’, *estizeras* ‘tijeras’);
- abundante presencia de galicismos (*arbe* ‘árbol’, *bató* ‘bote’, *canar* ‘pato’, *encor* ‘otra vez’, *feble* ‘débil’, *gató* ‘tarta’, *pandil* ‘reloj’, *suri* ‘ratón’); frecuentemente pronunciados con fonética francesa, aunque en algunos casos se hayan producido adaptaciones al español.
- polémicas sobre la vitalidad de las hablas de Luisiana y, por lo tanto, con sus posibilidades de mantenimiento; “condiciones espléndidas” vs. “hablas vestigiales a punto de extinción”

Grupo muy reducido, de unos centenares de personas => creación de asociaciones de los estudios de genealogía, clases del propio dialecto, recolección de muestras habladas, literarias, canciones, etc.

Ejemplos (muy raros en el CORDE)

[...] Juan Domingues [a] andado diciendo en munchas partes que le a de venir el gouierno y quen particular a pocos días questando coxiendo la “**milpa**” este testigo fue vna criada del dicho Juan Domingues adonde estaba su mujer deste testigo y le dijo la dicha mujer a la india que si su amo coxia mucho mais, a que le respondió la dicha india que a su amo no se le daua nada de no coxer mais porque sus amas le abian dicho questaban mui contentos porque el dicho Juan Domingues abia de benir por governador y entonces tendria mucho mais y ahorcaria a todos los que se bolbieron de Jumanas, [...]

(CORDE: Anónimo, *Documentos relacionados con Juan Domínguez de Mendoza*, 1685)

[...] porqueste testigo es criollo del Nuebo Mexico de donde ellos lo son, y saue por “**bos**” publica que todos los contenidos han echo fuga deste reino, y saue que an dicho todos que ban a Mexico, y ezto responde.

(CORDE: Anónimo, *Documentos relacionados con Juan Domínguez de Mendoza*, 1685)

De la setima pregunta dijo este ttestigo que sabe por publico y notorio que en el Nuebo Mexico se le isieron dos cavsas criminales al dicho Juan Domingues, y quen la vna le sentencio a muerte el general don Juan de Medrano porque siendo teniente del gouernador don Fernando de Uillanueba en su avsencia yso estandarte real y mato muchos Apaches ynfieles debajo del seguro de la pas, y con esto “**mesmo**” oyo este ttestigo que le recombiniaron en el Nuebo Mexico los apostatas quando estubo en Cochiti diciendole ya te conosemos que degollastes los Apaches debajo de pas, y que saue este testigo quel dicho Juan Domingues tiene mala fama en este reino y todos lo quieren mal por su mal hobrar [...]

(CORDE: Anónimo, *Documentos relacionados con Juan Domínguez de Mendoza*, 1685)

El Rio del Norte corre açia el oriente, y lo “**mesmo**” son las uegas de vna parte y otra de dicho rio.

(CORDE: Juan Domínguez de Mendoza, *Diario del viaje...*, 1684)

Geografía lingüística del español patrimonial

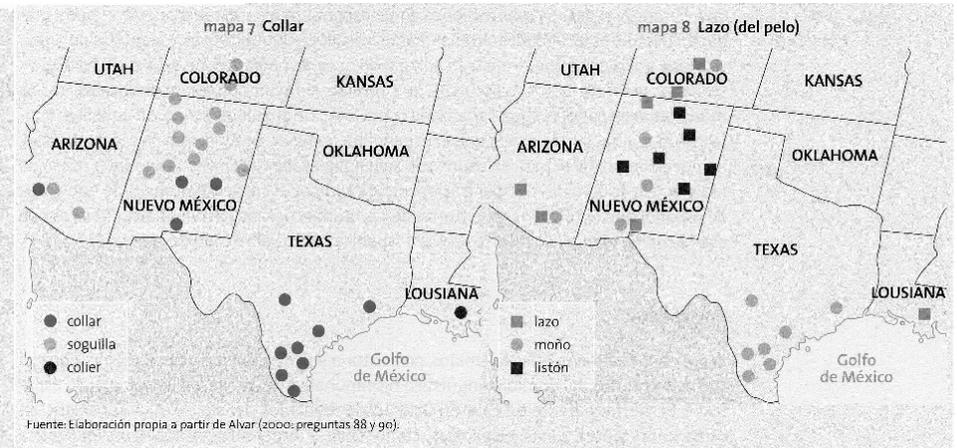
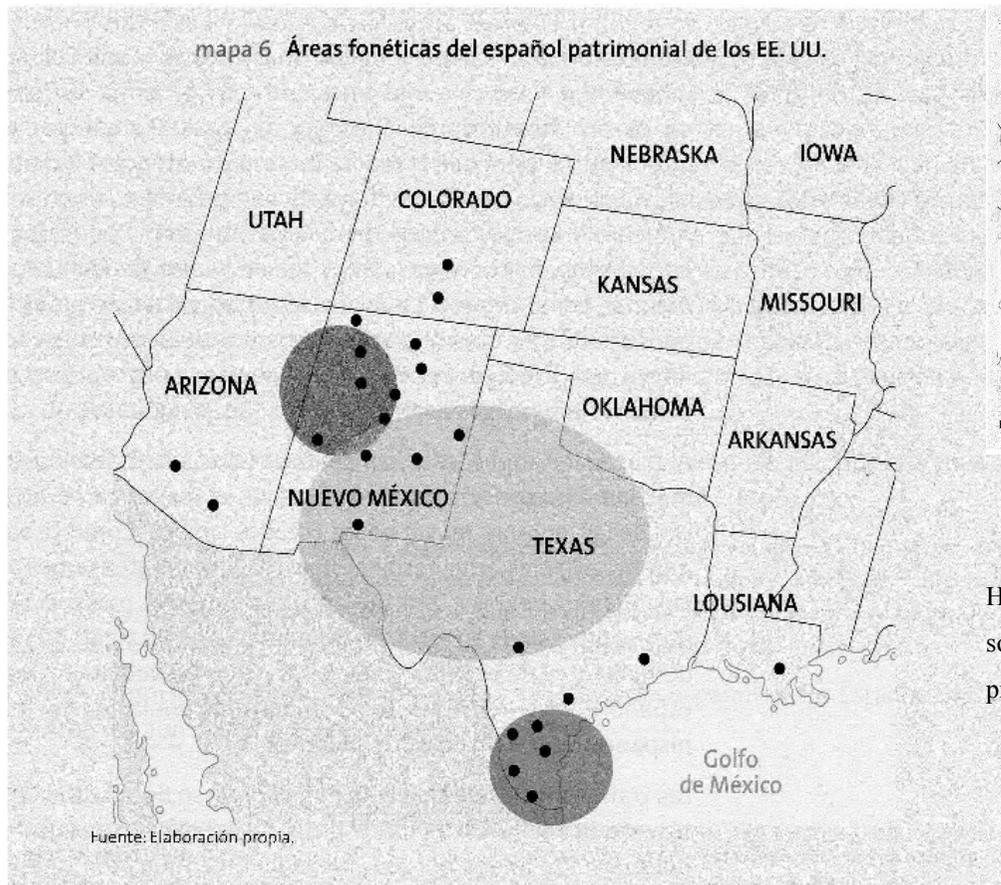
- como es habitual, prácticamente nada de lo apuntado es exclusivo de este territorio => lo característico es el modo en que se produce el cruce de elementos, influencias y tendencias

El conservadurismo en fonética:

- uso de *-e* paragógica (*el mare* ‘mar’, *azule* ‘azul’); muy escaso
- conservación de labiodental *v* en pronunciación; en hablantes de edad avanzada (en Tucson) y solo en algunas palabras (*virhen* ‘virgen’, *veinte* ‘veinte’, *volber* ‘volver’, etc.) pero no en *voz*, *observar* o *viruela*.
- conservación de la interdental [θ] (Texas, norte del NMex, Arizona); pero hay casos en los que no aparece (*bós* ‘voz’, *lús*, ‘luz’, *asúl* ‘azul’) o lo hace de forma variable.
- realización africada velar de [x], cercana a la castellana (centro de Texas, sur de NMex)
- conservadurismo en el consonantismo en posición final de sílaba; muy generalizado, salvo algunos puntos. Es rasgo habitual en el español de México.
- Estas características podrían vincularse a una influencia del español castellano en su origen, aunque otras hablas hispánicas también ofrezcan restos de ellas; parecen concentrarse en las zonas más periféricas (norte de NMex y Texas).

Innovaciones en fonética (también en otras regiones de la América hispana, en Andalucía y en Canarias):

- seseo; muy extendido; tb. presente en las áreas distinguidoras => [θ] funciona más como resto fónico de una antigua oposición que como entidad fonológica
- yeísmo; totalmente generalizado, con diversas realizaciones fonéticas; en general se produce un debilitamiento fónico de la palatal en todas las posiciones, sobre todo entre las vocales; pero se puede conservar en zonas conservadoras
- debilitamiento de *-s* en posición final de sílaba.
- diptongación de vocales en hiato (*tiatro* ‘teatro’); muy habitual en las hablas mexicanas.
- rotacismo/lambdacismo (*arcol* ‘alcohol’); documentado en centro de Texas pero no es muy frecuente
- la asibilación de *rr*; observado ya a comienzos del s. XX por Espinosa en NMex. Hoy documentado en la misma área, más en Arizona y en el centro de Texas
- la pronunciación fricativa de *ch*; es un rasgo típicamente canario, documentado en el norte de NMex, en Arizona y, naturalmente, en Luisiana.



Hay que tomar los datos con precaución por => información parcial, geográfica y sociolingüísticamente, aunque los programas dialectométricos pueden proporcionar algunos resultados improvisados.

Valoración del léxico (~ materiales de Alvar): 65% de origen patrimonial, 15% mexicanismos, 7% arcaísmos, 5% anglicismos, 3,5% de nahuatlismos, rusismos y galicismos no alcanzan 1% conjuntamente => la base léxica del español de los EE.UU. es de naturaleza patrimonial; además, las palabras más frecuentes de cada área léxica suelen ser siempre patrimoniales.

- *Arcaísmos*: Colorado y Louisiana; *mexicanismos* en Colorado y *nahuatlismos* en la zona fronteriza de Arizona y de Texas.
- Por campos léxicos:
 - Los fenómenos atmosféricos => mayor proporción de palabras patrimoniales, junto al campo de las cuestiones domésticas y la familia.
 - Los mexicanismos: el campo del cuerpo humano y el vestuario (*relajado* ‘herniado’, *hueso sabroso* ‘tobillo’, *guaraches* ‘sandalias’, *pantaletas* ‘bragas’)
 - Los arcaísmos: el campo de la agricultura
 - Los anglicismos en la enseñanza y en el de la vestimenta (*pale* ‘profesor benévolo’, *desk* ‘pupitre’, *portfolio*).
- *anglicismos*: la presencia del inglés en la zona data hasta el siglo XVI, su presencia ha ido creciendo hasta el siglo XIX, y, muy intensamente, a lo largo del siglo XX
=> la progresiva presencia de anglicismos léxicos
La transferencia desde inglés => muestra una importante falta de regularidad.

Bibliografía

- ARMISTEAD, Samuel G. (1991): “Tres dialectos españoles de Luisiana”, *Lingüística Española Actual*, 13, págs. 279-301.
- LIPSKI, John M. (1996): “Los dialectos vestigiales del español en los Estados Unidos: estado de la cuestión”, *Signo y seña*, 6, págs. 459-468.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2008): “Caracterización del español patrimonial”, en LÓPEZ MORALES, Humberto (coord.), *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, Madrid, Santillana/Instituto Cervantes, págs. 179-199.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2003): “El Sudoeste de los Estados Unidos: lengua e historia”, *Cuadernos Hispanoamericanos*, 631, págs. 35-44.